



## The *Bulla Ineffabilis* in the languages of the World

Manuscript: Sire O. 8.

Language: Francoprovençal

[75r] TRADUCTION EN LANGUE DU VAL D'AOSTE De la Bulle INEFFABILIS

[58r] Pie Evêque Serviteur di serviteur de Dzeu [unclear] qu'i n'en restene todzor lo Souveni

Lo bon Dzeu, qui est idessu de tot cèn que no poven dère, dont la magnière de se conduire enver no l'est la misericorde et la veretà, dont la volontà et la toute puissance sont una mèma tzosa, dont la sagesse s'eteind d'un contè à l'àtro sensa que rèn pouche lei rèsistè et dispouse totes tzoses de la magnière qu'i convein lo miou, veyèn dza par avance et de tota èternità, la ruina lamentabla de tot lo genre humain, suite de la transgrechon d'Adam, et ayen dein lo mystero catza avant tzent temp, dècrètà que pe lo mystero pi mysterieu eincora de l'incarnachon di Verbo, l'arent accompli l'oeuvre primitiva de sa bontà, afin que l'hommo poucha din lo mà pe la perfidie et la malice dzabolequafusse pa pèri contre lo dessein [76v] De sa misèricorde, et que cèn que dejet tzèere din lo premiè Adam fusse releva din lo second p'un bonheur pi grand que cell'infortunea, l'a choisi et prepara dei lo commencemèn et avan que lo mondo fusse mondo, una Mère à son Fils unique, afin que, preguèn un corps de cella Mère, fusse neïssu din la suite di temp accompli. Et ella Mère lo bon Dzeu l'a amaye i dessu de tote le crèateure d'un si grand amour que, p'una prèdilecchon i dessu de tot, là betà in lliè soletta totes se complaisance.

Et, l'avèn èlève d'una magnière incomparabla i dessu de tzent le douscèleste prei i trèzor de la divinità, d'una magnière si merveilleusa que, cella Mère, ètèn intzèremènt pura de tot tatze di petzà, tota bella et tota parfaite, possedave in lliè-mèma la plenitude de l'innocence et de la saintetà la pi granda qu'in pouche s'imaginé i dèssot de Dzeu et tella que, sans Dzeu, [77r] gneun pout la comprendre. Et sans doute, l'etze gran convegnablo que cella Mère eusse todzor brillà di pi gran èclat de la saintetà la pi parfaite, et qu'intzèremèn exempta de la tatze mèma di petza original, i remportasse la triomphe lo pi complet su lo viou serpèn, cella Mère si venerabla à qui Dzeu lo père a voulu baillè son Fils unique engendrè de son cœur, ègal a lliù et qu'il ame comme lliù-mèmo, et lo baillè de tella magnière qu'il est naturellamèn un seul et mèmo et commun Fils Dzeu lo père et de la sainte Vierdze, Llié que lo Fils lliù-mèmo l'a choisia p'être substantiellamèn sa Mère, Llié de qui lo Saint-Esprit a voulu que, pe son opèrachon, fusse conçu et neïssu. Ci de qui lliù-mèmo procède.

Cell'innocence originella de la gloriensa S<sup>te</sup> Vierdze si parfaitemente in accord avouè son admirabla saintetà et avouè la grand dignità de Mère de Dzeu; et cell'innocence, l'Eillièse

catholequa qui, [77v] todzor inseignaye pe lo Saint-Esprit l'est la colonna et lappui de la veretà, agissent comme maîtressa de la doctrena receuva de Dzeu lliù-mèmo et conteneuva din lo dèpou de la revalachon celesta n'a jamè cessà de l'explique, de la professé, de la favorisé tzent le dzor miou pe tote chour de moyen et pe de acto èclatant!

L'est pe sèn lè que, n'ayèn jamé quettà (cessa) d'offri, l'humilita et lo dzeuno, Noutre preyère particulière et le preyère publeique de l'Ellière à Dzeu lo Père par son Fils, afin qu'il eusse deignà dirigè et fortifiè Noutra âme pe la vertu de l'Esprit-Saint, après avei incora implora le secours de tota la Cour célesta et appela pe Noutre gémissement l'Esprit-Consolateur, agissèn vouè sous son inspirachon, pe l'honneur de la sainte et indivisibla Trinità, pe la glorificachon de la Vierdze Mère de Dzeu, pe l'exaltachon [78r] de la foè catholequa et pe l'aumèntachon de la Relijon chrezeina, per l'autoreta de Noutro Seigneur Jèsus-Christ, di bienheureux Apotre Pierre et Paul, et pe la Noutra. No declarèn, prononcèn, definissèn que la doctrena selon laquella la Bienheureusa Vierdze Marie l'a èta dei lo premie momèn de sa Conception, pe una grace et un preveledzo special de Dzeu tout puissant, in vuya di mèrèto de Jèsus-Christ, sauveur di genre humèin preservaye et exempta de tot soullure de la fâta originella l'est relevaye de Dzeu et que par consèquent tzent lei deyon creire fermamènte et presevèrè din cella croyance. Si done se reovuche de dzen, Dzeu lo voille que sen arrenvaye pa, qui l'enchant la presompchon de pènsè din leur cœur autramente qu'in n'a ètà defini per No, qu'il apprennent et satzen que, condamna pe leur proprio dzendzemèn il'ant f'et nofradzo foura de la foi et quella unità de l'Ellière, et de pi, que si pe la parola, pe l'escriteura e pe tot àlre moyen extèrieur i [78v] voillant exprimè cisces sentimèn de leur cœur, i manqueriant pas dinconui ipso facto les peine portaye pe lo droit.

Noutra botze s'uvre din la joè et Noutra lenga predze le pi humble et le pi ardènte acchon de grâce i Christ Jèsu Noutre Seigneur, qui, malgré noutra indignità, no z'a fèt la faveur singulière d'offri et de dècernè cet honneur, cella gloire, cella bovandze à sa très-sainte Mère. Et No no reposèn avouè una confiance intzère et absolveuva din la certitude de Noutre z'espérance: la Bienheureusa Vierdze, qui, tota bella et immaculèe, l'a brisa la tète invenemaye di serpèn et l'a apportà lo salu i mondo; qui est la lovandze di prophète et di z'Apotre, l'honneur di martyr, la joè et la corouna de tzent le saint; qui, refuge achura et auxiliatrice invincibla de qui sevoille se trove in dangè, mèdiatrice et conciliatrice tota puissanta de la terra auprès de son Fils unique, gloire, [79r] splendeur et sauvegarde de la sainte Ellière, l'a todzor détruit tote le z'hèrèsie; qui a arratzà i calamità le pi grande et i malheur de tote chour le peuple fidelo et le nachon, et qui no z'a dèlivra no-mèmo di perill z'innombrable qui son venu no z'assailli; la Bienheureusa Vierdze faret pe son puissant patronadzo que tzent le z'obstâclo ètèn ècarta, tote le z'erreur vainqueve, la sainte Ellière catholequa, noutra Mère, se fortifiaye et fleureisse tzeque dzor d'aventadzo tzi tzent le peuple et din tzent le paï, qu'i regneye d'una mer a l'atra, di rive di fleuve i extrèmità de la terra, qu'i joeisse pleinement de la pece, de la tranquillità, de la libertà, afin que le coupablo obtegne lo pardon, le malado lo remedzo, le feiblo la force de l'ama, le z'affledzà la consolachon cisse qui sont in dandzè le secours; afin que tzent sisse tzèsion din l'erreur, veyèn

se dissipè le tènêbro de leur esprit, revègnen i sentè de la vereta et de la justice, et qu’i ni aye qu’un troupè et qu’un berdzè.

Que tzent noutre bien-aimé fils de l’Ellièse catholequa [79v] sentent noutre parole; qu’i persevereyen, et avoué una ardeur incora pi viva de pieta, de relijon et d’amour, à honoré, invoqué et preyé la Bienheureusa Vierdze Marie Mère de Dzeu, conceuva senza tatze originella, et qu’i l’ayent avoué una intzère confiance a cella douce Mère de grace et de misericorde din tzent leur dangè, leur angoisse, leur necessità, leur erainte et leur frayeur. Il’y a rên à craindre, il y a jamè à se dèspèrè quand in marte dèèsot la conduite, sous le z’aupices, sous lo patronadzo et sous la protecchon de Cella qui, ayên per no un coeur de Mère et se tzardzèn de l’affère de noutro salu, etend sa solitudine à tot lo genre humain. Etablia pe lo Seigneur Reina di cheil et de la terra, èlevaye i dessu de tzent de choeur di z’Andze et de tzent le saint, chettaye (assisa) à la dreite de son Fils unique Noutro Seigneur Jèsus-Christ, se preyère maternelle l’ant force toute-puissante; cella Mère obtin tot sèn qu’i vant; i demande jamé ren senza qu’i l’obtègne.

[80r] Enfin, per dère que cetta definichon de l’Immaculèe Conception de la Bienheureusa Vierdze Marie parvègne à la cognèssance de tota l’Ellièse, No z’en voulu publiè cetta apostolequa, qui n’en conserveret pe todzor la memèere; ordonèn que le copie o exemplaire, mèmo imprimi, de cetta lettra, s’i sont souscrit pe un notèro peupleie o muni di sceau d’una persona constituaye indignità eclesiastequa fachent foi pe tot, comme si l’original mèmo fusse produit.

Qui sie donc pa permi a ancun hommo d’enfraindre ci texte de Noutra déclarachon, dècision et definichon o per una audace tèmèrera de lo contre dire et de s’y oppose. Si quatzun crain pa de commetre cet attentat, qui satze que manquera pa d’encouri l’indignachon de Dzeu tut-puissant et de se Bienheureux Apotre Pierre et Paul.

Bailla à Roma, protzo de Saint-Pierre, l’an de l’incarnachon de Noutro Seigneur mille vouèt cent cinquante quatre, le chouè di ides de decembro de l’an MDCCCLIV de noutro Pontificat l’an novièmo.

Pie IX. Papa.